

Банникова С.Ю.**УДК 81:811.11+81'367.4****СИНТАГМАТИКА АКТУАЛИЗАТОРОВ КОНЦЕПТА «ТРУД»**

Изучение синтагматики актуализаторов концепта «труд» способствует более глубокому изучению лексической синонимии, а именно установлению дифференциальных признаков между синонимами, пониманию специфики американской и британской национальной культуры и выявлению универсальных общечеловеческих черт в менталитете данных народов. Это необходимо, так как контакты между русскоязычными и англоязычными народами усиливаются и расширяются.

На сегодняшний день в науке накоплен обширный материал, позволяющий составить представление о сложности задач, стоящих перед исследователями речевого разнообразия синонимов в английском языке, а также теоретической и практической необходимости установления связи между этими синонимами.

Изучением концепта «труд» уже занимались некоторые ученые (Л.В.Басова, Т.В.Гоннова, К.А.Жуков, Р.Х.Каримова, Е.В.Кормакова, Т.А.Островская, В.Г.Токарев, О.Е.Чернова), однако данные исследования лишь фрагментарно отражают вышеназванную проблему: большинство исследований проводилось либо на материале русского языка, а в английском языке, как правило, на паремиологическом материале, и носили сопоставительный характер. На материале американского варианта английского языка и его сопоставления с британским вариантом подобные исследования не проводились, что обуславливает актуальность данной темы.

Целью данного исследования являлся анализ и систематизация средств вербализации концепта «труд» в английском языке и представление в упорядоченном виде участка системы языка, репрезентирующего данный концепт.

Данная цель обусловила постановку следующих задач:

- 1) дать обзор теоретических основ исследования (осветить понятие концепта, методы их изучения, проблемы актуализации языковых единиц, роль концепта в актуализации);
- 2) сделать выборку синтагм-синонимов из книг (главным образом, книги Стада Теркели «Работа: Люди говорят о своей работе и чувствах» («Working: People Talk About What They Do All Day and How They Feel About What They Do»)) и периодических изданий на английском языке;
- 3) классифицировать отобранные единицы по синтагматическому принципу и определить их функциональные различия;
- 4) выделить реально функционирующие синонимы, выражающие концепт «труд» в таких сферах, как деятельность няни, учителя, медицинской сестры, пастора, полицейского и в сфере семейного бизнеса, а также в сфере СМИ;
- 5) представить основные выводы из проделанного исследования.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые на современном материале проводится системный анализ самых последних тенденций в определении и разграничении синтагм, актуализирующих концепт «труд» в английском языке.

Объектом исследования являлся концепт «труд», локализующийся в сознании современных носителей английской лингвокультуры, а также речевая вариативность лексических единиц этого концепта, а именно: эмоциональная окраска, частота и ареал использования. Под речевой вариативностью подразумевается обусловленное национально-культурной спецификой переживание-сравнение, в основе которого лежит представление о предмете или явлении, конкретной ситуации, имевших место в жизненном опыте человека или в его представлениях [1, с.53].

Предметом исследования являлись синонимы, выражающие концепт «труд», а именно *work, job, labor, hack, toil, service, task*, и их сочетания с различными частями речи. Всего было выделено 7 основных синонимов, выражающих концепт труд, и 155 словосочетаний с ними.

Работа имеет теоретическую и практическую значимость, так как в ней системно представлены выборка лексических единиц, выражающих концепт «труд», их производные, идиомы, специфика функционирования, сочетаемость и частота употребления.

Теоретическая значимость работы видится в том, что в ней отражаются новейшие тенденции в изменениях традиционных понятий синонимов, обусловленных постоянно растущими устными контактами между представителями англоязычной и русскоязычной культур, что подтверждает тезис о том, что устная коммуникация в наибольшей степени способствует сближению культур. Значимым также является обоснование использования синтагматического подхода к изучению концепта «труд».

Практическая ценность исследования заключается в том, что результаты данной работы могут быть использованы при углубленном изучении синонимов английского языка, их вариативности, при анализе литературных произведений с точки зрения употребления эмоционально окрашенных синонимов, а также в преподавании теоретической грамматики, спецкурсов по лингвистике, лекционных курсов по языкознанию, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии (США и Великобритании) и когнитивной лингвистике, лексикологии и стилистике английского языка. Материалы исследования могут быть полезны при составлении лексикографических справочников, в практике преподавания английского языка, в теории и практике перевода. Результаты, полученные в итоге анализа актуализации рассматриваемого концепта, также вносят определенный вклад в дальнейшее развитие науки, являясь прямым выходом в теорию когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

На сегодняшний день в науке накоплен обширный материал, позволяющий составить представление о сложности задач, стоящих перед исследователями речевого разнообразия синонимов в английском языке, а также теоретической и практической необходимости установления связи между этими синонимами.

При написании данной работы были использованы следующие методы и методики исследования: метод сплошной выборки; метод концептуального анализа; метод дефинитивного анализа; метод статистических и количественных подсчетов; валентностный метод; метод компонентного анализа.

Для исследования проблемы актуализации были выделены некоторые термины, которые использовались в дальнейшей разработке вопроса.

Концепт – оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [2, с. 87]. Концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Синтагматика – это область языкознания, которая занимается изучением линейного соположения слов и морфем в речи, а также исследует различные типы словосочетаний: от производных слов до сложных многоэлементных образований.

В зависимости от того, слово какой части речи является «ядром», стержнем синтагматического соединения, словосочетания подразделяются на атрибутивные, номинативные, глагольные и наречные. Синтагматические соединения различаются также по количеству составляющих их компонентов: они могут быть двухэлементными (*manual work*), а могут состоять из трех и более компонентов (*work in office, working too easy*).

Словосочетания обладают разной степенью свободы, в зависимости от которой они могут быть: (1) клишированными (*grunt work, manual work*), (2) устойчивыми (*executive work, salaried work, rank and file*) и (3) окказиональными, т.е. обладать достаточной степенью новизны соположения элементов (*poor workmanship, sense of self*).

Синтагматические отношения (синтагматика) в лексике реализуются в возможности сочетаемости, или валентности слова. Слова здесь вступают в соотношения (соединения) друг с другом на основе семантических и синтаксических свойств, на основе правил их сочетаемости друг с другом (валентности), употребления в контексте. Валентность – один из основных признаков слова – это потенциальная возможность (способность) слов сочетаться (соединяться) друг с другом. Сочетаемость слова – это конкретная сочетаемость слов в определенных грамматических формах и синтаксических конструкциях и с определенными словами (лексико-семантическими вариантами).

В общей лингвистике под актуализацией понимается употребление некоей языковой единицы в определенном, заданном контексте в речевой деятельности в противоположность абстрактному, внеконтекстному существованию этой единицы в системе языка. При таком понимании проблемы актуализированной будет любая морфема, вошедшая в состав конкретного слова, а также любое слово, словосочетание или предложение, употреблённое в устной либо письменной речи [3, с. 50].

Следовательно актуализатор – это та языковая единица, с помощью которой можно каким-либо образом обосновать использование определённого слова в словосочетании, определить значение слова. Данная языковая единица обосновывает объективность существования структурно-семантической схемы построения слов, их компонентов и интерпретирующей роли контекста [4, с. 5].

В работе были выделены основные виды синонимов и других единиц понятийного поля «работа»:

- Полные (*intellectual work* и *brain work*) и частичные (*work* и *labor*)
- Комбинаторно тождественные и комбинаторно нетождественные (*work* и *job*)
- Одинаковые по компонентному составу и различные по компонентному составу (эмоционально нетождественные (*diligence* и *potter*) и дефинирующе нетождественные)
- Одностилевые и разностилевые (*work, job, effort, run*)
- Американо – британские синонимы (*guts* и *push*)
- Квазисинонимы (взаимозаменяемые в отдельных случаях (*labor* и *toil*) и невзаимозаменяемые (*work* - труд, работа и *run* - ход, работа, действие (машины, двигателя))

Словом-репрезентантом концепта „труд” в английском языке является лексическая единица *work*, поскольку именно она представляет собой самое общее понятие. Анализ всех синонимов, обозначающих понятие „труд” в английском языке, показал, что слово *work* имеет самое общее значение; оно «может обозначать и физический, и умственный труд; и тяжелую, и легкую работу; и скучное, и интересное занятие» [4, с. 9]. Основными синонимами этого существительного являются *labor, toil, task, job, hack* и *service*.

В ходе исследования были поставлены некоторые вопросы: Какие модели сочетаемости наиболее часто используются при описании процесса труда? Какое влияние оказывают актуализаторы при их использовании с тем или иным синонимом концепта «труд»? Для ответа на эти вопросы словосочетания с лексическими единицами концепта «труд» был разделён по функциональным различиям на указанные ниже модели сочетаемости, которые были проанализированы.

На современном этапе выделяют семь основных моделей сочетаемости современного английского языка [3, с. 18]. Исследуемые единицы актуализируются во всех этих моделях:

1. Прилагательное + существительное / Adjective + noun (*manual work, brain work, intellectual work, hard job, daily grind, grunt work, menial job, unremitting toil, arduous toil, full-time job*) – выделено 39 словосочетаний.

2. Существительное + существительное / Noun + noun (*grunt work, full-time job, job seeker*) – выделено 32 словосочетания.

3. Глагол + существительное / Verb + noun или verb + prep + noun (*to go to work, to do job, to perform labour, to do labor, to be in labour, to get a job, to land a job, to take a job, to lose a job*) – выделено 23 словосочетания.

4. Существительное + глагол / Noun + verb (*work to do/quit*) – выделено 6 словосочетаний.

5. Существительное + предлог + существительное / Noun + prep + noun (*work in office, division of labor, unit of work*) – выделено 7 словосочетаний.

6. Наречие + прилагательное / Adverb + adjective (*too/enough/much hard(er)*) – 5 словосочетаний.

7. Глагол + наречие / Verb + adverb (*to work hard, to work longer*) – выделено 6 словосочетаний.

Проведённое исследование показало, что передача эмоций, мнений человека выражается в различных моделях сочетаемости синонимов *work*. Наблюдается, что тема труда воспринимается людьми по-разному и заставляет их использовать различные модели сочетаемости речевых синонимов для её описания. Например, использование синонима *exertion* для выражения отрицательного отношения к тяжёлому труду, и *diligence*, ассоциирующееся также с тяжёлой работой, однако показывающее хорошее отношение и уважение к данному труду.

Большее количество и разнообразие синонимов имеется в выражении человеком отрицательного отношения к работе (*sin, hard job, endless work*) – 53 словосочетания.

Также большее число словосочетаний имеет модель „Attributive + W/I” (71 словосочетание), которая состоит из моделей „Adj+N” и „N+N” (71 словосочетание). Модель „Verb + noun” представлена 23 словосочетаниями, а модель „Noun + prep + noun” – 7 словосочетаниями.

Прилагательные используются для эмоциональной окраски существительных и выражения отношения (положительного (20), нейтрального (15) или отрицательного (27)) к процессу труда. Кроме отношения к труду, довольно часто прилагательные указывают на оплачиваемость работы (*low-paid job, menial job, nickel-and-dime job, salaried work*) (5 словосочетаний), и на потраченное время для её выполнения (*seasonal labor, endless work, labor hours*) (9 словосочетаний).

Модель „Глагол + существительное” применяется чаще всего для указания места работы (*to work in office, to work as a teacher*) (5 словосочетаний), а также самого процесса работы (18 словосочетаний) (усилий, прилагаемых для работы и фазы выполнения работы – начала работы, процесса работы, окончания работы).

Модель „Noun + prep + noun” не очень ярко представлена при разборе концепта «труд». В модели сочетаемости существительное часто связано с другим существительным с помощью предлогов, в особенности с помощью предлога *of* ввиду его многозначности.

Принимая во внимание всё вышесказанное можно заключить, что в английском языке сочетаемость синонимов слов *work, job, labor* и *toil* весьма многообразна благодаря национально-культурной специфике, в основе чего лежит представление о предмете и явлении, конкретной ситуации, имевших место в жизненном опыте человека или в его представлениях, что позволяет языку обогащаться. Лексические единицы концепта «труд» функционируют в вербализации разных сфер деятельности человека, выражают различное отношение к работе и взаимосвязь с другими вещами: у некоторых людей работа является синонимом слова „зарабатывать”, „есть”, „путешествовать” или „жить”. В дальнейшем могут быть исследованы другие модели сочетаемости единиц концепта «труд», что потребует увеличения объема выборки словосочетаний.

Источники и литература:

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М., 1974. – 464 с.
2. Кудреватых Л. П. Семантические основания семантических типов слов в современном английском языке / Л. П. Кудреватых. – М., 1996. – 405 с.
3. Жукова Л. К. Аспекты изучения лексико-семантической системы языка / Л. К. Жукова. – Симферополь СГУ, 1980. – 75 с.
4. Банкова Л. Л. Вербализация концепта «труд» в британском варианте английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Л. Л. Банкова. – Н. Новгород, 2007. – 40 с.
5. Жукова Л. К. Windows on the USA : учеб. пособие по Лингвострановедению США / Л. К. Жукова, Н. С. Смирнова. – Симферополь, 2003. – 464 с. : ил.